MÉTODOS Y TEXTOS EN LAS AULAS UNIVERSITARIAS DE E/LE EN HOLANDA

Fermín Sierra Martínez
Universiteit van Amsterdam

RESUMEN: En esta comunicación se pasará revista a los métodos de enseñanza del español usados en las diferentes universidades holandesas con una especial atención a los textos complementarios elaborados por los profesores de dicha materia por cuanto que suponen una tarea creativa importante. Creemos de interés, por tanto, analizar dicho material, sus características y los criterios que se siguen para su elaboración y aplicación.

Permítasenos comenzar con un resumen de cómo se distribuyen las clases de español dentro de la carrera de Filología Hispánica en 4 de las principales universidades de Holanda: Universidad de Amsterdam, Universidad de Utrecht, Universidad de Groningen (Groninga), Universidad de Nijmegen (Nimega)[1].

En todas ellas encontramos que la enseñanza del español se imparte principalmente en los tres cursos del denominado Bachelor, o sea en el Grado. Prácticamente las 4 universidades trabajan en sistema de semestres aunque Utrecht habla de bloques. Los semestres suelen estar distribuidos en periodos de 16 semanas, repartiéndose las clases, en la mayoría de las universidades, en 7semanas de clase + 2 semana "libre" + 7semanas de clase, usándose la semana 8 para evaluaciones intermedias. Utrecht, como indicamos, usa periodos/"bloques" de 10 semanas en las que se incluyen los exámenes.

1 Nos faltaría aquí la Universidad de Leyden, con la cual fue difícil comunicarse y la que, por otra parte, está más dedicada al estudio de las cultura de los países latinoamericanos, como allí se denomina.

Deseo expresar también mi más profundo agradecimiento a los profesores Anna Escofet Vidal (Univ. Amsterdam), Kristi Jauregi (Univ. Utrecht), Bob de Jong y Pilar García Jiménez (Univ. Groningen) y Marlyn Nas (Univ. Nijmegen), por su desinteresada, amable y buena colaboración. Gracias a ellos ha sido posible recabar toda la información que en este trabajo se ofrece.

Amsterdam distribuye la enseñanza del idioma (TV en holandés):

	1er. Semestre	2º. semestre
1er. año	TV Ia primeras 7 semanas TV Ib segundas 7 semanas	TV II
2º. año	TV III	TV IV
3er. año	TV V	X

Utrecht la distribuye en 6 bloques:

	1er. Semestre		2º. Semestre	
1er. año	TV 1	TV 2	TV 3	X
2º. Año	TV 4	TV 5	TV 6	X
3er. año	X	X	X	X

Groningen a su vez la distribuye:

	1er. semestre	2º. Semestre
1er. año	TV 1	TV 2
2º. Año	Rapportage I (Traducción español)	Rapportage II (Lingüística)
3er. año	Estancia obligatoria en España (intercambio con Univ. Sevilla)	Rapportage III (Cultura)

Por último Nijmegen las distribuye (curso dividido en 4 periodos de 7 semanas):

	1er. .semestre (1, 2 periodos)		2º. semestre (3, 4 periodos)	
1er. año	B1[5]	B1	Gramática	
2º. año	B2		X	
3er. año	B3		X	

Una vez vistos los niveles y distribución de los cursos, pasamos a la parte que más interesa en este trabajo. Y es la de los textos que se usan, tanto los clásicos (métodos elaborados por conocidas editoriales) como los elaborados por los profesores.

En el primer apartado, métodos clásicos, tenemos que la Univ. de Utrecht y Groningen usan, para el aprendizaje de las cuatro destrezas en el primer curso –todos dentro del Marco Europeo de Referencia–, *Gente* (Difusión); Nijmegen usa *Rápido* (Difusión) y para B2 hace estudiar *Guía didáctica del discurso académico*…. de G. Vázquez[2]. Y hemos dejado Amsterdam en último lugar por cuanto aplican el método titulado *Así es*[3], prácticamente elaborado por los propios profesores lo que lo convierte, a nuestro parecer, en uno de los pocos métodos realizados en Holanda. De aquí que nos detengamos en describirlo someramente. Salió la primera edición en 2001 como necesidad de un método más adaptado a las características del alumnado holandés. A pesar de que en la mayoría de los métodos se daban y se dan adaptaciones y añadidos "en holandés", no estaban pensados primariamente en este alumnado específico. Se hizo una revisión del mismo en 2005 , convirtiéndose en un éxito de aplicación , tanto en Holanda como en Bélgica e incluso en las clases de E-LE para adultos. Es un método comunicativo, contrastivo, de uso progresivo del idioma, con textos originales en español para la comprensión oral, elaborado en dos niveles *Así es 1* y 2*,* compuesto cada nivel de dos libros uno *Teksts* (textos) más 2 CDs para su audición, y otro *Oefenboek* (ejercicios) relacionados con las cuatro destrezas lingüísticas, en el que varios de ellos han de ser realizados con la ayuda de la red/en línea, debiendo trabajar así con material real.

La gramática se imparte siguiendo la que se halla integrada en los métodos, en general, y se la acompaña y complementa con un libro de gramática específico. En Ámsterdam para el 1er. y 2º. curso, y en Nijmegen para el 1er. curso, se usa el libro de gramática confeccionado por un grupo de profesores en Holanda, *Moderne Spaanse grammatica*[4]. En esta última universidad también se les recomienda *A New Reference Grammar of Modern Spanish* En Groningen, se usa *Grammatica in Gebruik,* indicándose literalmente en las instrucciones que se les da a los alumnos para la preparación de las clases, que: "las explicaciones y ejercicios de la *Gramática in Gebruik* tienen como fin el estudiar y practicar mejor la gramática tratada en *Gente*"[5]. En Utrecht aplican la gramática *Prisma Gramática Spaans*[6] de P. Slager como obra de referencia, si bien en el bloque de TV4 los estudiantes han de trabajar con los libros *El subjuntivo I*, de Pilar Díaz y Ma. Luisa Rodríguez y *Los tiempos del pasado del indicativo*, de Paula Gonzalo.

Y pasemos al apartado del material propio[7] que las universidades estudiadas van creando o adaptando para sus necesidades pedagógicas.

2 Véase bibliografía.

3 Véase también bibliografía.

4 Para la referencia bibliográfica completa de ls libros en esta parte del trabajo, véase bibliografía.

5 La cita es traducción nuestra, directa del holandés.

6 Tanto *Grammatica in gebruik* como *Prisma Grammatica Spaans* están también elaboradas específicamente en Holanda.

7 Dadas las características de este trabajo, no nos será posible describir *in extenso* dicho material, por lo que solo indicaremos algunas de sus características y su finalidad fundamentales.

La universidad de Ámsterdam, además del material original que va ofreciendo a lo largo del curso, ha creado un programa digital, interactivo, *Manantial*, para el aprendizaje de vocabulario. Además tiene confeccionados varios "readers/silabus" para la lectura comprensiva y aprovecha dos programas digitales: *Markin* para la corrección, en línea, de textos escritos y *AUNA* para la comprensión oral.

En la Universidad de Utrecht, los alumnos han de crear un reportaje audiovisual a partir de uno de los libros que han de leer. Han de escogerlo de una lista dada con novelas del Premio Planeta. Puede ser puesto en "Youtobe" desde el que puede ser comentado. Además se trabaja en la creación de una revista electrónica (tipo "blog") que se publica una vez ha sido corregida. Los alumnos de TV4 y TV5 también trabajan con readers digitales desarrollando determinadas tareas o han de realizar trabajos concretos, todo ello referido al aprendizaje de las destrezas lingüísticas. A esto hay que añadir que los alumnos de TV3 y TV5 utilizan sesiones de videoconferencia/comunicación con profesores en preparación de las universidades de Granada y Valencia.

Utrecht, incluso, está inmersa en el proyecto internacional NIFLAR (Networked Interaction in Foreign Language Acdquisition and Research), en el que participan además de esta universidad, las de Granada, Coimbra (Portugal), Olomus (Chequia), Concepción (Chile), Instituto Nerski (Rusia), que tiene como leguas metas el español, el portugués, el neerlandés y el ruso[8].

Groningen usa la plataforma digital *Blackboard* –lo que hacen en general todas las otras universidades– como base de comunicación, control y apoyo en el trabajo de los alumnos. En *Blackboard* aparecen anuncios, los esquemas de trabajo semanales: destrezas, documentos, prácticas "on-line", y una sección denominada "content collection" en la cual los alumnos meten sus carpetas de trabajo o "dossier" digital obligatorio (sirve de control) y en la que se ponen los comentarios con correcciones. Se ha señalado anteriormente que en esta universidad a las actividades a desarrollar desde el 2º curso se les denomina "rapportages" por cuanto el alumno ha de actuar directamente y presentar sus trabajos, usando para ello un blog/cuaderno de bitácora digital, accesible a todos y desde el cual se puede ver y compartir lo hecho.

La Universidad de Nijmegen también se ayuda de *Blackboard*, en principio para intercambiar información y textos a usar a través de pequeños grupos/foros desde donde han de ver y leer los textos de sus compañeros pudiendo comentarlos por escrito.

Para el aprendizaje de las cuatro destrezas lingüísticas se ha creado material específico por nivel. B1 usa 3 "silabus" (en papel) para destrezas escritas. B2 usa 4 "silabus" que combinan trabajos para el aprendizaje de destrezas orales y escritas con

8 Según me comunica Kristi Jauregi, Pedro Barros García y Francisco Medina de la Torre presentarán el proyecto NIFLAR durante el desarrollo del congreso.

complementación de elementos gramaticales. En cuanto a los temas que se tratan en los cuatro periodos en que se divide el nivel, este curso por ejemplo, tratan de: 1er. per. *Jóvenes*; 2º. per. *Sociedad española*; 3er. per. *Hispanoamérica*; 4º. per. *Inmigración*, y se elaboran a partir de textos relacionados con el tema a tratar. En el nivel B3 se trabaja fundamentalmente la traducción neerlandés-español y viceversa, a partir de textos diversos. Digamos que las otras universidades también dedican una parte del programa de E/LE a la traducción y así Ámsterdam lo hará en TV5, Utrecht, en TV4 y TV6, usando material virtual que ofrece el Cervantes, y Groningen lo imparte e el 2º. Curso en el denominado "Rapportage I".

En resumen, la actividad creativa en las universidades holandesas con respecto a la enseñanza del español como lengua extranjera va más allá de la simple búsqueda, y/o adaptación de textos y materiales para las clases a impartir. Se da una clara intencionalidad de mejora y aplicación novedosa de nuevas técnicas pedagógicas creadas explícitamente para los alumnos de habla neerlandesa, lo que hasta no hace mucho, no se producía.

BIBLIOGRAFÍA

Burt, J. y C. Benjamin (2000): *A New Reference Grammar of Modern Spanish*, Londres: Arnold.

Castro, F. (2002): *Grammatica in Gebruik. Spaans. Leer –en oefenboek*, Alsmeer: Intertaal.

Díaz, P. y M.ª L. Rodríguez (2002): *El subjuntivo I. Nivel intermedio,* Madrid: Edinumen.

Gonzalo, P. (2004): *Los tiempos del pasado del indicativo*, Madrid: Edinumen.

Hallebeek, J., A. Van Bommel y K. Van Esch (2004): *Moderne Spaanse grammatica*, Gronningen/Houten: Wolters-Noodhoff.

Lie-Lahuerta, C. y A. Escofet Vila (2005): *Manantial. Spaanse vocabulaire*, Ámsterdam: Faculteit der Geesteswetenschappen. Universiteit van Amsterdam.

Linde, M. van der, K. van Esch y Anna E. (2007): *Así es 1. Tekstboek,* Gronningen/Houten: Wolters-Noodhoff.

— (2007): *Asi es 1. Oefenboek,* Gronningen/Houten: Wolters-Noodhoff.

Matte Bon, F. (1997): *Gramática comunicativa del español*, Madrid: Edelsa (2 vols.).

Nas, M. (2007/2008): *Taalvaardigheid Spaans. Schriftelijke vaardigheden - Bachelor 1. Perioden 3&4*, Nijmegen: Radboud Universiteit Nijmegen

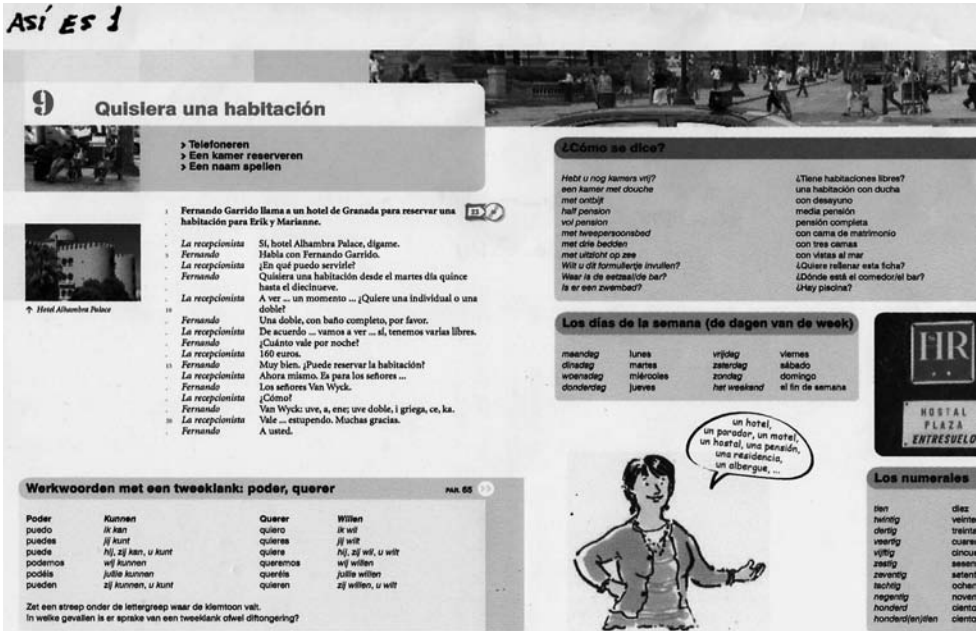
—: *Destrezas comunicativas. Escritura, conversación y gramática - Bachelor 2. Periode 3*, Nijmegen: Radboud Universiteit Nijmegen

Slager, P. (2005): *Prisma Grammatica Spaans.* Utrecht: Het Spectrum.

Vázquez, G. (2004): *Guía didáctica del discurso académico escrito*. Madrid: Edinumen

ANEXOS

(Univ. de Amsterdam: página de *ASI ES 1*)



(Univ. de Ámsterdam: pagina de *MANANTIAL*)

Intro Page 1 of 1

Manantial

Spaans vocabulaire

Startpagina

Carmen Lie-Lahuerta & Anna Escofet Vila

m.m.v. Jan de Jong, Arjen Florijn, Heidi Duin
Onderwijsinstituut Taal- en letterkunde, Dienst ICT, Leerstoelgroep Tweede-taalverwerving
Faculteit der Geesteswetenschappen Universiteit van Amsterdam

© **2005 Faculteit der Geesteswetenschappen, Universiteit van Amsterdam**
Alle rechten voorbehouden. Niets uit dit programma mag op welke wijze dan ook worden vermenigvuldigd, aangepast, openbaar gemaakt en/of doorgegeven, zonder voorafgaande schriftelijke toestemming van de Faculteit der Geesteswetenschappen, UvA.
Auteurs: drs. C.Lie-Lahuerta en drs.A.Escofet, Leerstoelgroep Tweedetaalverwerving

Let op! De knop "Vorige oefening" gedraagt zich soms onvoorspelbaar bij heen en weer bladeren door

Uitleg bij Manantial	Spaanse lettertekens	Weergave op het beeldscherm	Ga naar hoofdmenu	Stuur ons een bericht	Evaluatie-formulier

(Univ. de Groningen: Esquema clases *TV 1*)

Esquema de las clases y de las tareas extra (no está terminado)

	Clases	**Gramática:** *GiG + Extra en Nestor* → (Blackboard) **Vocabulario temático:** *TW + Gente en Nestor*	***Lectura***	***Escribir***
Semana 1	***Clase B (2 horas)*** Introducción al curso ***Clase A (3 horas)*** ***Lección 1: Gente que estudia español*** ***Clase C Apoyo***	**Gramática (*GiG*)** **p. 9-11** La pronunciación **Vocabulario (*TW*)** Lección 1: 1,2	**Lezen**: L T: gente que lee: 'Capítulo 1' (p. 99-101)	
Semana 2	***Clase B (2 horas)*** *Tareas: gente que estudia español* ***Clase A (3 horas)*** **Lección 2:** ***Gente con gente*** ***Clase C Apoyo***	**Gramática (*GiG*):** T1: ej. 1 t/m 5 T5: ej. 1 t/m 4 T10: ej. 3, 4, 5 **Extra (*Nestor*)** ser-estar- haber **Vocabulario (*TW*)** Lección 7: 1, 2 Lección 9: 3	LT gente que lee: capítulo 2	Entregar la próxima semana en la clase A: ejercicio 18 (p. 15 del Libro de Trabajo): escribe cosas sobre tu familia y sobre ti.
Semana 3	***Clase B (2 horas)*** *Tareas:* ***Gente con gente*** ***Clase A (3 horas)*** ***Lección 3: gente de vacaciones*** ***Clase C Apoyo***	**Gramática (*GiG*)** T2: ej. 1 t/m 6 T4: ej. 1 t/m 6 **Vocabulario (*TW*)** Lección 10: 4 Lección 11: 1-3 Lección 17: 2 Lección 18: 2-4	LT gente que lee: capítulo 3 (págs. 107-109)	**Escribir (inleveren)**: en siguiente clase de García/ de Jong. Elegir: a)un texto sobre las fiestas en tu país con las fechas en que se celebran y una descripción de la fiesta (mira LT, ejercicio 20) b)¿cómo te gusta pasar las vacaciones?
Semana 4	***Clase B (2 horas)*** *Tareas:* ***gente de vacaciones***			

(Univ. de Nijmegen: *Destrezas comunicativas: Destrezas orales:* Programa y objetivos. "Silabus" Bachelor 2, periodo 3. Marly Nas)

Programa y objetivos

Hispanoamérica

Sem	Actividades del curso *Destrezas orales* B2	
	En clase	**Después: en casa/ en grupos**
ANTES	• Leer *El poder latino* hacer las tareas correspondientes • Hacer los ejercicios de gramática sem 1	
1	• Discutir resultados examen oral periodo 2 • Tratar *El poder latino* y tareas • Pasar por lista de países hispanohablantes	• Hacer lista de preferencia de países hispanoamericanos (el *ranking* 1-2-3) • Leer *América Latina: de la complacencia a la demencia* y *Los siete pecados capitales de América Latina* y hacer las tareas correspondientes • Leer *Frente a frente con el horror* y *Se suicida un ex coronel chileno (...), Scilingo guarda silencio* (...) y *Scilingo: "Tenían que morir felices (...)"* y hacer las tareas correspondientes • Hacer los ejercicios de gramática sem 2
2	• Introducir tarea de presentación • Tratar *América Latina: de la complacencia a la demencia* y *Los siete pecados capitales de América Latina* • Tratar *Frente a frente con el horror* y *Se suicida un ex coronel chileno (...), Scilingo guarda silencio (...)* y *Scilingo: "Tenían que morir felices (...)"*	• Buscar en internet periódicos del país hispanoamericano escogido o adjudicado (veáse enlace "Kidon media-link" en BB) • Hacer lista de temas actuales del mismo país • Leer *De presentatie* • Leer *La comunicación no verbal* • Hacer los ejercicios de gramática sem 3
3	• Ejercicios de presentación (ACV): comunicación verbal/no verbal	• Buscar en internet periódicos del país hispanoamericano escogido o adjudicado (veáse enlace "Kidon media-link" en BB) • Preparar conversación con compañeras sobre el tema, el contexto y los argumentos de presentación • Leer *Los músicos, las nuevas víctimas* y hacer las tareas correspondientes • Hacer los ejercicios de gramática sem 4
4	• Discutir la información sobre la presentación (en grupos, por bloque de países); cada estudiante da feedback a sus compañeras • Tratar *Los músicos, las nuevas víctimas*	• Leer *Cantando a los traficantes* y hacer las tareas correspondientes • Hacer los ejercicios de gramática sem 5
5	• Tratar *Cantando a los traficantes*	• Preparar breve presentación de 5 minutos • Leer *Cinco falacias sobre la democracia en América Latina* y hacer las tareas correspondientes. • Hacer los ejercicios de gramática sem 6
6	• Breves presentaciones (± 3 estudiantes) • Tratar *Cinco falacias sobre la democracia en América Latina*	• Leer *Cinco falacias sobre la democracia en América Latina* y hacer las tareas correspondientes. • Hacer los ejercicios de gramática sem 7
7	• Breves presentaciones (± 4 estudiantes) • Tratar *Cinco falacias sobre la democracia en América Latina*	• Repasar los ejercicios, releer los textos, prepararse para el examen oral: presentación individual, por bloque de países
Ex	• Examen 3	

4 Destrezas comunicativas B2